

Анализ интервью, относящихся к фламандской коммуникативной культуре, позволил выявить:

1) использование культурной доминанты «независимость»: *«Окружающие должны предоставить мне определенную независимость, и я всегда вновь встану на ноги»* (Том Боонен);

2) подробные описания семейной жизни: *«Я сожалею, что не могу проводить больше времени со своей семьей. Не думаю, что деньги все покрывают»* (Жонатан Лежар).

3) использование повторов (в том числе семантических повторов) в оправдательной откровенности для подчеркивания своей правоты: *«...я ничего не делаю, это чистая ложь»*; *«работаю по пятнадцать часов в день – я не лгу»* (Дэниэль Ван Бюйтен).

4) повторение слов, выражающих отрицание: *«ничего не понял... никто не говорит по-английски... никто не здороваются»* (Жонатан Лежар).

Также в результате проведенного анализа были выявлены следующие закономерности: представители российской лингвокультуры значительно чаще прибегают к техникам оправдательной откровенности, а также при ответе на вопросы личного, интимного, или же неудобного характера значительно чаще прибегают к техникам ухода от ответа в отличие от представителей фламандской лингвокультуры: *«На самом деле трудно ответить на этот вопрос, да я был шестой, сейчас двадцатый, но в данный момент у меня другой план и другие цели»* (Александр Марков).

В интервью представителей фламандской лингвокультуры нашей выборки значительно чаще используются техники исповедальной откровенности, а также представители фламандской коммуникативной культуры более свободно делятся подробностями

ЛИТЕРАТУРА

1. *Наумова, М. М.* Откровенность в межличностной коммуникации : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Волгоград. гос. соц-пед. ун-т. – Волгоград, 2015. – 25 с.

The article analyses verbalizing sincerity in Russian and Flemish communicative cultures.

Ю. Д. Гавронова
Смоленск, СмолГУ

ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА ТРАДИЦИЙ И ОБЫЧАЕВ ПРАЗДНОВАНИЯ ПАСХИ В ГЕРМАНИИ И РОССИИ

Тезисы посвящены изучению реалий праздника Пасха в языковой картине русских и немцев. В статье рассматриваются роль языка в передаче культурных ценностей, история возникновения праздника Пасха, этимология названия праздника в русском и немецком языках, обычаи, традиции, символы и культурные реалии, реальные предметы

праздничной культуры и явления действительности (пасхальные яйца, пасхальный кулич, пасхальный пирог, пасхальное дерево, пасхальная свеча, пасхальные лилии или пасхальные колокольчики, пасхальный кролик или заяц, пасхальный костер, пасхальный венок). Проводятся параллели между русской и немецкой культурой, между православной, католической и протестантскими традициями.

Праздничная культура всегда накладывала отпечаток на «историческую память любого народа». Праздничные традиции, обряды, обычаи являются неотъемлемой частью этнической культуры каждого народа и передаются из поколения в поколение в течение многих веков. При этом, как отмечает Вильгельм фон Гумбольдт, связующим звеном между прошлым, настоящим и будущим является язык. Язык – это явление, определяющее «дух народа», его мировоззрение и отражающее характер этноса, его психический склад и образ мыслей, иными словами, весь комплекс интеллектуальных ценностей [1].

Особое место при изучении праздничной культуры занимают реалии быта: обычаи, традиции, праздники. Выясним теперь, что стоит за понятийной эквивалентностью реалий быта. Сопоставление русского и немецкого языков с учетом социокультурного компонента вскрывает глубины различий между тем, что стоит за словами этих языков, то есть между культурными представлениями о реальных предметах праздничной культуры и явлениях действительности и между самими предметами и явлениями. Пасха для немецкой культуры является самым важным весенним праздником. Поэтому начнем с этимологии понятия *Ostern*.

Пасха или Воскресение Христово – самый главный праздник христианской церкви. Считается, что немецкое название праздника произошло от имени богини весны и плодородия Остары, которой в древности поклонялись европейские народы и посвящали праздник в день весеннего равноденствия. Слово *Ostara* обозначало первоначально свет или сияние. Оно связано с названием древнегерманского месяца *остарун* [2, с. 193].

Христиане отмечают в этот день смерть и воскресение Христа. Согласно церковной традиции Пасха подвижный праздник и приходится на первое воскресенье после первого весеннего полнолуния. Ее отмечают в различные даты, в зависимости от изменяющегося дня весеннего полнолуния (между 22 марта и 25 апреля). Для вычисления дат празднования Пасхи составляются особые таблицы – пасхалии. Значимость Пасхи для немцев подтверждается тем фактом, что до 1310 г. она официально открывала в Германии год [3, с. 578].

Русское слово *пасха* представляет собой греческое видоизменение древнееврейского слова *pesah*, которое по традиции толковалось как ‘прохождение’ (в контексте событий исхода Израиля из Египта). Вероятно, данное название было заимствовано из более древнего пастушеского обычая празднования перехода с зимних пастбищ на летние. Расчет времени празднования Пасхи осуществляется по лунно-солнечному календарю.

Однако, у католиков и православных существует расхождение между исчислением дат Пасхи. Тем не менее день Воскресения Христова приходится на воскресенье [4].

Рассмотрим символы Пасхи в России и Германии. Наиболее известные символы православной и католической церкви – яйца и куличи. В России по традиции яйца должны быть красного цвета (для этого используют луковую шелуху). Яйца принято дарить друг другу или играть ими в биточки. Чье яйцо окажется крепче при ударе им об яйцо соперника, тот и победил. Пасхальный пирог символизирует тело Христа. Кулич принято выпекать из теста с добавлением изюма. На поверхности следует написать *XB*, что значит «Христос Воскрес». В Германии, напротив, люди сами яйца (*Ostereier*) никогда не красят: в супермаркетах они продаются в ассортименте. Очень любят Пасху дети, для них часто покупают шоколадные яйца («Киндер-сюрпризы»). Яйцо также считается элементом украшения пасхального дерева (*Osterbaum*, аналога данной реалии в русской культуре нет). Пасхальное дерево символизирует жизнь, поскольку весной деревья зеленеют, возрождаясь к новой жизни. Яркие пасхальные пироги (*Osterkuchen*) всегда разнообразны. Они вкусные и легкие – йогуртовые или со вкусом свежего сыра с добавлением сока лимона или яичного ликера. В христианстве также глубоко символична пасхальная свеча: ее благодатный огонь не гаснет сорок дней. Свет считается символом жизни. Пасхальная свеча символизирует победу воскресшего Иисуса Христа над смертью. В Германии на пасхальной свече (*Osterkerze*) могут быть изображены разные мотивы: вода, солнечные лучи, крест, ягненок или голубь. Свеча всегда белая, поскольку этот цвет является символом надежды и жизни [5].

У немецкой Пасхи есть еще несколько символов. Один из них – цветок нарцисс. Пасха ассоциируется у немцев с окончанием зимы и наступлением теплой весенней поры. Поэтому в каждом доме к Пасхе должен стоять букет нарциссов, одних из первых весенних цветов. Кроме того, для христиан нарцисс означает благородство и победу Иисуса Христа над смертью, поэтому считается цветком Пасхи. В России нарциссы называли «пасхальными лилиями», а в Германии – «пасхальными колокольчиками» [6].

Пасха в Германии не обходится без пасхального кролика или зайца (*Osterhase*). Данный символ (пасхальный заяц) был заимствован из древнегерманских культов. Заяц или Кролик были любимыми животными богини любви Афродиты (*Aphrodite*), а также германской богини земли (Холда – *Erdgöttin Holda*). Кролик, как и яйцо, ассоциируется с изобилием и плодovitостью. Пасхальный кролик – это символ удачи и богатства. Зайцы, каждую весну приносят богатое потомство, дарят жизнь. С давних времен существует поверье: если люди увидели маленьких зайчат, то зима подошла к концу. Считается, что пасхальный заяц приносит яйца только детям, которые хорошо себя ведут [5].

В Германии праздник начинается уже в пятницу. В этот день проводятся траурные мессы. В субботу везде разжигают костры (Osterfeuer). Это немного напоминает русскую Масленицу. Костер символизирует прощание с зимой, а также в нем «горят» все негативные эмоции и воспоминания. Он отгоняет злых духов [5].

Другой важный элемент немецкой Пасхи – это венок (*Osterkranz*) из цветов и распустившихся веток, символизирующий возрождение новой жизни. Его освещают в церкви, затем им традиционно украшают двери и окна домов в немецких городах [Там же].

Таким образом, реалии – уникальные явления социально-культурной самобытности народов, языковые единицы, обозначающие элемент отдельной культуры (который содержит бытовую, национальную, историческую или местную окраску), не имеющие своих эквивалентов в других культурах и языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Панченко, В. А. Вильгельм фон Гумбольдт. Внутренняя форма языка как отражение самобытности этнической культуры [Электронный ресурс]. В. А. Панченко. – Режим доступа: https://lib.herzen.spb.ru/text/panchenko_124_396_401.pdf. – Дата доступа : 14.06.2017.
2. Смирнова, Т. Б. Этнография российских немцев / Т. Б. Смирнова. – М. : МСНК-пресс, 2012. – 316 с.
3. История и этнография немцев в Сибири. – Омск : Изд-во ОГИК музея, 2009. – 751 с.
4. Сахаров, П. Д. Пасха [Электронный ресурс] / П. Д. Сахаров. – Режим доступа : <http://www.gtn.lokos.net/zmk/trud6/oreshnikova/index.files/Page427.htm>. – Дата доступа : 13.06.2017.
5. Пасха в Германии: традиции праздника [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://fb.ru/article/181741/pasha-v-germanii-traditsii-prazdnika>. – Дата доступа : 11.07.2017.
6. Нарцисс, символика и значение [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://s30668802513.mirtesen.ru/blog/43251223490/Nartsiss,-simvolika-i-znachenie>. – Дата доступа : 12.07.2017.

The article is devoted to the study of Easter realities of the Germans and the Russians in the language picture of the world. The paper deals with customs, traditions and cultural realities, connected with Easter. Parallels are drawn between Russian and German culture, between Orthodox, Catholic and Protestant religions.